

# **REPUBLICA PERUANA**

MINISTERIO DE EDUCACION

JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063

SISTEMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

# MAGINSHOCHI

Cuentos de los animales

# Kadoazi Koko 7

Cartilla de Lectura N° 7

C A N D O S H I  
con traducción al castellano

Preparada por Yampisa Shutka Mashámporo  
con la colaboración técnica del  
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

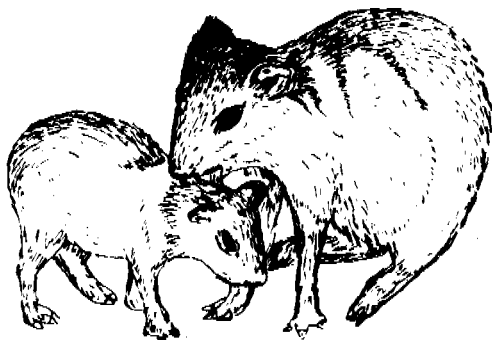
1972

## AL MAESTRO

Los alumnos ya han conocido todas las letras del abecedario por medio de las palabras presentadas en las seis cartillas anteriores. Las historias de esta cartilla fueron escritas por don Yampisa Shutka M. (un alumno de la escuela bilingüe No. 1574). Esta cartilla sirve para la práctica de lectura, haciendo que los alumnos encuentren las letras y sílabas en las palabras ya conocidas y en otras nuevas.

El maestro hará que los alumnos lean por sí mismos lo que puedan del cuento del día y luego les ayudará con las palabras difíciles.

Es importante que los alumnos conozcan bien todas las palabras de un cuento y que lo lean todo con facilidad, antes de pasar a algo nuevo. Por eso, el maestro les hará practicar mucho las palabras o frases que los alumnos encuentren más difíciles. La práctica podrá ser cumplida haciendo ejercicios en la pizarra, escribiendo las palabras y frases en los cuadernos o con la composición de otros cuentos pequeños empleando las mismas palabras.



### Maginshochi Katogtsi

Xaraxara michitko. Pa, pa,  
vipapta michitko. Xaraxara kis-  
cha michitko vipapta.

Yaniaya nako. Pa, pa. Potani  
chiniamani.

---

#### Animales Selváticos Comibles

La punchana\* está jugando. Mira, mira, está  
jugando con su cría. A la punchana le gusta jugar  
con su cría.

La rata del monte anda. Mira, mira, agarrémosla  
para criarla.

\*Vea Ud. la página de Notas al fin del libro.



¿Pollova mayatsia katogtar?  
 Katirana katogtariya pollova.  
 ¿Mayshoaha pollov ipatar?  
 Yasinosh ipatariya. ¿Mayamonaha  
 pollov vipa yanogtar?  
 Yanogatariya katiranamono.

---

¿Qué es lo que come el añuje\*? El añuje siempre come shebón\*. ¿Dónde será que el añuje hace su nido? Lo hace en los palos. ¿Con qué será que el añuje alimenta a su cría? Lo alimenta con shebón.

Kazoma poro kantsirapcha poro-  
tsintstataro. ¿Kazoma mayatsiaha  
katogtar? Tsoropa katogtariya.  
Ktanorochiatsi katogtaritamcha.

¿Vagana mayatsia katogtar?  
Kxobchia katogtariya. Kapaxats-  
tam katogtariya. Misha kchoa  
katogtaritamcha.

---

La piel del sajino\* es negra y moteada. ¿Qué  
comerá el sajino? Come cashapona\*. También come  
pashaco\*.

¿Qué comerá la huangana\*? Come el huayo\* de cham-  
bira\*. También come lombrices de tierra y aguaje\*.

Kogoshchi  
pani

potorana	kamarabi
mososo	kchopshi
tsogara	sagopi
marakina	povana
tsogarpotsi	povabotsi
potichima	chabirama
tokonari	kaniaro
saripana	chomana
vasiallori	sagirama
isariya	kapiakpiana
kashapa	shanita
	darana

---

Animales que Viven en el Agua

carachama*	paña*
carachama chica*	macana*
zúngaro*	chambira challua*
bocón*	lisa
shiripiba*	novia*
cahuara*	toa*
boquichico*	chambirino*
peje picaflor*	canero*
pececillos	cangrejo
boa	anguila
raya	anguila grande
	lagarto negro*
	lagarto blanco*

acarahuasú . . . . .	especie de pez escamoso
achuni . . . . .	coatí mundi
aguaje . . . . .	especie de palmera de los pantanos
aguja peje . . . . .	especie de pez
añuje . . . . .	agutí
atatao . . . . .	especie de ave de rapiña
bocón . . . . .	especie de bagre chico
bodosqui . . . . .	especie de pájaro azul
boquichico . . . . .	especie de pez escamoso
bujurqui amarillo . . . . .	especie de pez escamoso
bujurqui negro . . . . .	especie de pez escamoso
buriburi . . . . .	especie de ave
cahuara . . . . .	especie de pez grande con escama huesuda
canáoro . . . . .	especie de pájaro
canero . . . . .	especie de bagre chico
carachama . . . . .	especie de pez con escama huesuda
carachama chica . . . . .	especie de pez con escama huesuda
cashapona . . . . .	especie de palmera
colpa . . . . .	hueco mineral en la selva
cóndor pishco . . . . .	especie de pájaro
cunchi . . . . .	especie de bagre
curuhuínse . . . . .	(bachaco) especie de hormiga
chambira . . . . .	(moriche) especie de palmera
chambira challua . . . . .	especie de pez chico
chambirino . . . . .	especie de pez grande
dormilón . . . . .	especie de pez
huanchaco rojo . . . . .	especie de ave
huanchaco negro . . . . .	especie de ave
huangana . . . . .	pecarí de labio blanco
huapo . . . . .	especie de mono grande
huasaf . . . . .	especie de palmera
huayo . . . . .	fruta
iripí . . . . .	especie de periquito
ishanga . . . . .	especie de ortiga arbolera
lagarto blanco . . . . .	especie de caimán chico
lagarto negro . . . . .	caimán
lobrero . . . . .	especie de pájaro
macana . . . . .	especie de anguila
majás . . . . .	(paca) especie de roedor
manco . . . . .	especie del género mustela